**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 5.1**

**Đoạn kinh 1 (AN)**

“Jāneyya nu kho, bho Gotama, asappuriso asappurisaṃ — ‘asappuriso ayaṃ bhavan”ti?

“Aṭṭhānaṃ kho etaṃ, brāhmaṇa, anavakāso yaṃ asappuriso asappurisaṃ jāneyya — ‘asappuriso ayaṃ bhavan’”ti.

“Jāneyya pana, bho Gotama, asappuriso sappurisaṃ — ‘Sappuriso ayaṃ bhavan’”ti?

“Etaṃ pi kho, brāhmaṇa, aṭṭhānaṃ anavakāso yaṃ asappuriso sappurisaṃ jāneyya — ‘sappuriso ayaṃ bhavan’”ti.

“Jāneyya nu kho, bho Gotama, sappuriso sappurisaṃ — ‘sappuriso ayaṃ bhavan’”ti?

“Ṭhānaṃ kho etaṃ, brāhmaṇa, vijjati yaṃ sappuriso sappurisaṃ jāneyya — ‘sappuriso ayaṃ bhavan’”ti.

“Jāneyya pana, bho Gotama, sappuriso asappurisaṃ — ‘asappuriso ayaṃ bhavan’”ti?

“Etaṃ pi kho, brāhmaṇa, ṭhānaṃ vijjati yaṃ sappuriso asappurisaṃ jāneyya — ‘asappuriso ayaṃ bhavan’”ti.

**Từ vựng đoạn kinh 1**

| **STT** | **Từ Pāli** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Jānāti** | Biết, nhận thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Nu** | Thế thì, bây giờ | Phụ |
|  | **Kho** | Quả thực, đúng thực | Phụ |
|  | **Bho** | Thưa Ngài | Kính ngữ |
|  | **Gotamo** | Gotama | Tên riêng |
|  | **Sappuriso** | Chân nhân, thiện nhân | Danh, nam |
|  | **Ayaṃ/Imaṃ** | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | **Bhavaṃ** | Người | Danh, trung |
|  | **Iti** | Kí hiệu trích dẫn | Phụ |
|  | **Thānaṃ** | Chỗ, không gian | Danh, trung |
|  | **Etaṃ/eso** | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
|  | **Avakāso** | Cơ hội, khả năng | Danh, nam |
|  | **Pana** | Và/nhưng/hoặc | Phụ |
|  | **Pi** | Vầ | Phụ |
|  | **Ṭhānaṃ** | Vị trí/lý do/nguyên nhân | Danh, trung |
|  | **Vijjati** | Được thấy, tồn tại, xảy ra | Động, bị động, hiện tại, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ Pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh số 1** |
| 1 | **Đại từ quan hệ** | Đại từ quan hệ không những có thể chỉ đến một từ, một cụm từ, mà còn có thể chỉ đến cả một mệnh đề | yaṃ asappuriso asappurisaṃ jāneyya — ‘asappuriso ayaṃ bhavan’ti |

**Đoạn kinh 2 (MN)**

Yo hi koci manussesu, gorakkhaṃ upajīvati.

evaṃ Vāseṭṭha jānāhi, kassako so na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu, puthusippena jīvati.

evaṃ Vāseṭṭha jānāhi, sippiko so na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu, vohāraṃ upajīvati.

 evaṃ Vāseṭṭha jānāhi, vāṇijo so na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu, parapessena jīvati.

evaṃ Vāseṭṭha jānāhi, pessiko so na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu, adinnaṃ upajīvati.

evaṃ Vāseṭṭha jānāhi, coro eso na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu, issatthaṃ upajīvati.

evaṃ Vāseṭṭha jānāhi, yodhājīvo na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu, porohiccena jīvati.

evaṃ Vāseṭṭha jānāhi, yājako so na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu, gāmaṃ raṭṭhañca bhuñjati.

evaṃ Vāseṭṭha jānāhi, rājā eso na brāhmaṇo.

Na cāhaṃ brāhmaṇaṃ brūmi, yonijaṃ mattisambhavaṃ.

Bhovādi nāma so hoti, sace hoti sakiñcano.

Akiñcanaṃ anādānaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

Sabbasaṃyojanaṃ chetvā, yo ve na paritassati.

Saṅgātigaṃ visaṃyuttaṃ, taṃ ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

**Từ vựng đoạn kinh 2**

| **STT** | **Từ Pāli** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Yo** | Người mà, cái mà | Đại từ quan hệ |
|  | **Hi** | Quả thực, bởi vì | Phụ |
|  | **Koci** | Người nào đó | Đại từ phiếm định |
|  | **Manusso** | Con người | Danh, nam |
|  | **Gorakkhā** | Việc giữ bò, nghề giữ bò | Danh, nữ |
|  | **Upajīvati** | Sống nhờ, sinh sống bằng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Evaṃ** | Như thế, như vậy | Phụ |
|  | **Vāseṭṭho** | Vāseṭṭha | Tên riêng |
|  | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Kassako** | Nông dân | Danh, nam |
|  | **So/taṃ** | Người ấy, việc ấy | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | **Na** | Không | Phụ |
|  | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
|  | **Puthu** | Đa dạng | Tính |
|  | **Sippaṃ** | Nghề thủ công | Danh, trung |
|  | **Jīvati** | Sống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Sippiko** | Nghệ nhân, thợ thủ công | Danh, nam |
|  | **Vohāro** | Thương mại, buôn bán | Danh, nam |
|  | **Vāṇijo** | Thương nhân | Danh, nam |
|  | **Parapessaṃ** | Việc phục vụ người khác | Danh, trung |
|  | **Pessiko** | Người hầu | Danh, nam |
|  | **Dinnaṃ** | Cái được cho | Danh, trung |
|  | **Coro** | Kẻ trộm | Danh, nam |
|  | **Etaṃ/eso** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | **Issattho** | Thuật bắn cung, nghề bắn cung | Danh, nam |
|  | **Yodhājīvo** | Chiến binh | Danh, nam |
|  | **Porohiccaṃ** | Chức vụ cúng tế | Danh, trung |
|  | **Yājako** | Thầy cúng | Danh, nam |
|  | **Gāmo** | Làng mạc | Danh, nam |
|  | **Raṭṭhaṃ** | Quốc gia | Danh, trung |
|  | **Ca** | Và | Phụ |
|  | **Bhuñjati** | Sống hưởng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Rājā** | Vua | Danh, nam |
|  | **Ahaṃ** | Ta, tôi | Đại từ nhân xưng |
|  | **Brūti** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Yonija** | Được sinh từ thai bào | Tính |
|  | **Mattisambhava** | Được sinh ra từ người mẹ | Tính |
|  | **Bhovādi** | Bà Là Môn, người kêu ‘Bho, Bho’ (chủ cách số ít) | Danh, nam |
|  | **Nāma** | Được gọi là | Trạng |
|  | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Sace** | Nếu | Liên từ |
|  | **Sakiñcana** | Dính mắc thế tục | Tính |
|  | **Akiñcana** | Không dính mắc thế tục | Tính |
|  | **Ādāna** | Bám chấp | Tính |
|  | **Sabba** | Tất cả | Tính |
|  | **Saṃyojanaṃ** | Cái trói buộc | Danh, trung |
|  | **Chetvā** | Sau khi cắt đứt, sau khi chặt đứt | Động từ bất biến |
|  | **Ve** | Quả thực, thực sự | Phụ |
|  | **Paritassati** | Khao khát, lo lắng, dao động | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Saṅgo** | Sự dính mắc | Danh, nam |
|  | **Atiga** | Được vượt qua | Tính |
|  | **Visaṃyutta** | Không bị trói buộc | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| 1 | **Trực bổ cách kép** | Một số động từ kết hợp với 2 danh từ trực bổ cách tạo thành một ý nghĩa đặc thù | **taṃ**… brūmi **brāhmaṇaṃ** |

**Đoạn kinh 9 (UDN)**

Một dịp nọ, một nam cư sĩ đến thăm Đức Phật sau khi giải quyết xong một số công việc. Trong cuộc trao đổi, Đức Phật nói lâu rồi nam cư sĩ mới đến thăm Ngài. Vị cư sĩ giải thích sở dĩ như vậy vì quá nhiều việc bận rộn. Đức Phật nghe xong bèn nói 4 câu kệ sau:

Sukhaṃ vata tassa na hoti kiñci,

Saṅkhātadhammassa bahussutassa,

Sakiñcanaṃ passa vihaññamānaṃ,

Jano janasmiṃ paṭibaddharūpo

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 9**

| **STT** | **Từ Pāli** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| --- | --- | --- | --- |
| **1** | **Sukhaṃ** | Lạc | Danh, trung |
| **2** | **Vata** | Quả thực, đúng là | Phụ |
| **3** | **So/Taṃ** | Người ấy, cái ấy | Đại từ chỉ định |
| **4** | **Na** | Không | Phụ |
| **5** | **Hoti** | Thì, là, có | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Kiñci** | Cái gì đó | Đại từ phiếm định (không biến cách) |
| **7** | **Saṅkhātadhammo** | Người đã khảo cứu Pháp, am hiểu Pháp | Danh, nam |
| **8** | **Bahussuto** | Người nghe nhiều, bác học | Danh, nam |
| **9** | **Sakiñcano** | Người dính mắc thế tục | Danh, nam |
| **10** | **Passati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **11** | **Vihaññati** | Đau khổ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **12** | **Jano** | Người | Danh, nam |
| **13** | **Paṭibaddha** | Ràng buộc, trói buộc với | Tính |
| **14** | **Rūpo** | Loại, hạng | Danh, nam |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Ngữ pháp đoạn kinh 9**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| 1 | **Hiện tại phân từ** | Hiện tại phân từ có một dạng có gốc –mān- | **vihaññamānaṃ** |
| 2 | **Cấu trúc phiếm định** | Pali có một số cấu trúc câu phiếm định, tức nói ‘trổng’.  Ví dụ: thay vì nói ‘tôi có một ngôi nhà’ thì Pali có cách biểu đạt ‘có một ngôi nhà cho tôi’. | **tassa na hoti kiñci** |

**Bài đọc thêm**

[1] Etaṃ aṭṭhānaṃ vijjati yaṃ matā ḍaseyyuṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại chỉ định/nhân xưng 3 |
| **2** | **Ṭhānaṃ** | Chỗ, không gian | Danh, trung |
| **3** | **Vijjati** | Được thấy | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **4** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại quan hệ |
| **5** | **Mato** | Người chết | Danh, nam |
| **6** | **Ḍaseyya** | Cắn | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | [X ṭhānaṃ vijjati] = [X tồn tại, X có thể xảy ra], trong đó [X] là một danh từ, một cụm danh từ hoặc một mệnh đề | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Dead men don’t bite* | |

[2] Na atthi badhirataro purisato, yo na suṇoti (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Atthi** | Có, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Badhira** | Điếc | Tính |
| **4** | **Puriso** | Người | Danh, nam |
| **5** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại quan hệ |
| **6** | **Suṇoti** | Nghe | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | [badhiratara] = [badhira] + [tara] = [điếc hơn]  Công thức so sánh hơn = [badhiratara] + [danh từ xuất xứ cách X] = [điếc hơn… X]  [purisato] = [purisa] + [to] | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *There‘s none so deaf as those who will not hear* | |

[3] Badhiro pati ca andhā bhariyā niccaṃ sukhaṃ yamakaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Badhira** | Điếc | Tính |
| **2** | **Pati** | Người chồng | Danh, nam |
| **3** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **4** | **Andha** | Mù | Tính |
| **5** | **Bhariyā** | Người vợ | Danh, nữ |
| **6** | **Niccaṃ** | Luôn luôn | Trạng |
| **7** | **Sukha** | Hạnh phúc | Tính |
| **8** | **Yamakaṃ** | Cặp | Danh, trung |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *A deaf husband and a blind wife are always a happy couple* | |

[4] Yamhi kiñci karosi paresaṃ; labheyyāsi taṃ parehi (Laberius & Publilius Syrus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yamhi kiñci** | Bất kỳ cái gì [trung tính, trực bổ cách] | Đại quan hệ + đại phiếm định |
| **2** | **Karoti** | Làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Paro** | Người khác | Đại nhân xưng 3 |
| **4** | **Labheyya** | Nhận được | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ab alio expectes, alteri quod feceris* | |

[5] Yāni te honti apiyāni, no karohi kudācanaṃ paresaṃ; karohi paresaṃ yāni te piyāni (Song cú Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại quan hệ |
| **2** | **Te** | Bạn [gián bổ, sở hữu, dụng cụ, xuất xứ cách, số ít] | Đại nhân xưng 2 |
| **3** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Piya** | Đáng thích, đáng yêu | Tính |
| **5** | **No** | Không | Phụ |
| **6** | **Karohi** | Hãy làm | Động, chủ động, mệnh lệnh |
| **7** | **Kudācanaṃ** | Bao giờ | Trạng |
| **8** | **Paro** | Người khác | Đại nhân xưng 3 |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Quae tibi sunt ingrata, aliis ne feceris umquam;*  *Fac aliis contra, quae tibi grata forent* | |